

中学レベルの単語9割「魔女の宅急便」

英語講師でも聞き取れなかった



ジブリ映画「魔女の宅急便」を英語で数回見た結果、矢野さんの7歳の長女は日本語字幕なしでも意味がわかるようになったという＝矢野さん提供



矢野力さん＝本人提供

「魔女の宅急便」を英語で鑑賞してみたら、英語を教える塾講師なのに、ほとんど聞き取れない。悔しくて登場する英単語をすべて抜き出すと、ほとんどが中学で習う単語だ。なんでだろう。分析してみると、聞き取れなかった理由が浮かび上がってきた。

塾経営者の矢野力さん(40)は三重県で小中学生向けの個人塾「haken」を営んでいる。4年前、当時3歳の娘と「魔女の宅急便」(魔女宅)を英語の吹き替えで見た。自信はあった。英文法は完璧。英単語もかなり知っている。だが、「ほとんどわからない」

せりふ7672語「活字ならわかるのに」

大学時代、塾講師のアルバイトをしていたことをきっかけに、ビジネスコンサルティングを経て、2008年、26歳で塾を開いた。今は経営に専念するが、最近まで英文法を教えてきた。「鉛筆で勉強する英語には慣れ親しんできた」。なのになぜ、わからないのだろう。理由が知りたくなった。

何回か見ていて、娘も大好きな「魔女宅」と「千と千尋の神隠し」を分析することにした。インターネット上にアップされている英訳の台詞やDVDの英語字幕を参考に、翻訳ソフトも使って台詞をすべて書き出した。その上で、その言葉がそれぞれ何回使われているか、地道に数えていった。

「魔女宅」で使われた英単語は全部で7672語。約70%の児童向け洋書と同じくらい。同時に分析したディズニー映画「アナと雪の女王」(アナ雪)の7646語とほぼ同じだった。驚いたのは、英単語の種類

頻出単語が弱く発音「一字一句聞こうとしすぎた」

■「魔女の宅急便」で使われている英単語

□頻出単語の上位10語			□頻出動詞の上位10語		
①you	370回	⑤boy (男の子)	20回	①go (行く)	75回
②the	203回	⑦broom (ほうき)	17回	②get (得る)	62回
③it	185回	⑦madam (おくさま)	17回	③come (来る)	59回
④to	184回	⑨tombo (キキと仲良しの子の名前)	15回	④fly (飛ぶ)	41回
⑤and	128回	⑨way (方法)	15回	⑤look (見る)	37回
⑥that	119回	□頻出動詞の上位10語		⑥think (思う)	35回
⑦we	93回	①go (行く)	75回	⑦know (知る)	30回
⑧me	92回	②get (得る)	62回	⑧tell (言う)	28回
⑧my	92回	③come (来る)	59回	⑧make (つくる)	28回
⑩be	85回	④fly (飛ぶ)	41回	⑩see (見る)	27回
□頻出名詞の上位10語					
①kiki (主人公の名前「キキ」)	66回	⑤look (見る)	37回		
②time (時間)	39回	⑥think (思う)	35回		
③witch (魔女)	30回	⑦know (知る)	30回		
④jiji (猫の名前「ジジ」)	22回	⑧tell (言う)	28回		
⑤delivery (配達)	20回	⑧make (つくる)	28回		
		⑩see (見る)	27回		
		※矢野力さん調べ。カッコ内は主な意味など			

だ。使われた単語は1174種類で、約91%が中学で習う単語だった。「活字で見れば、すべて意味がわかる単語だった」

さらに、「アナ雪」に出てくる山小屋の主人オーケンや「アラジン」のランプの魔人ジーニーが、なまりを強調したり、特徴的な話し方をしたりするのに比べて、ジブリ映画の登場人物は、標準的な話し方をしていると感じた。

だから、ますます不思議に思った。なぜ聞き取れないのだろう。

よく考えると、気付いたことがあった。「魔女宅」で最もよく使われている単語は①you(あなた) 370回②the(冠詞) 203回③it(代名詞) 185回。

「英語は主語と述語が大事。theやitは、頻出単語だが、重要な意味を持たないのだから聞き取れない。だから聞き取りにくい。ただ、「一字一句聞き取れないとだめだ」と必死に聞こうとして、気付けば話が進み、迷子になってしまった」

よく使われる単語の上位20は、中学1年で学ぶものだった。1回目に英語を見たときは、わからなかった「魔女宅」。

不思議なことに、意味がわかるようになっていた。「強く発音される単語を中心に拾って構わないと思いつながら、聞いてみました」

中学で学ぶ単語の使用率は、「千と千尋の神隠し」は約88%。「アナ雪」は約84%、「アラジン」は約73%、実写版「美女と野獣」は約65%だった。

矢野さんが分析したのは、英語の学習指導要領が改訂された2021年より以前のことで、当時、中学校で学ぶのは1200語程度だったが、現在は1600〜1800語に。小学校で600〜700語を習うので、中学卒業時は少なくとも2200語になり、当時の2倍近くに

なる。

中学校までで学んだ英単語で、映画を英語で見ることができ

「日本の英語学習は、英会話に生かすにくいと長年言われてきた。でも、学ぶ意義は大きい。英語教育の大切さがよりわかった」

(江戸川夏樹)